

снес.

134



ПАПКА ДЛЯ БУМАГ





**Евгений Дмитриевич Поливанов  
о киргизском эпосе "Манас".**

**А н н о т а ц и я.**

Приводимые ниже тексты перепечатаны из Ташкентского журнала "Литературный Узбекистан", 1936, II, стр. 145-156.

Первый текст - "Вводное замечание" - содержит сведения о записи сказаний о Манасе, проводившейся Киргизским научно-исследовательским ин-том культурного строительства /КирНИКС, Фрунзе/, где тогда работал Е.Д. Поливанов, и взгляды Е.Д. Поливанова на историю сказаний о Манасе, их социально-политический облик и историко-педагогическое значение. Свои мысли автор основывает на двух записях "полного" цикла былин о Манасе.

Три следующие текста - три фрагмента из "Манаса", данные Е.Д. Поливановым в его рифмованном "вольном переводе" /выражение Е.Д.П./; в "Замеченных опечатках" к журналу сказано, что это - перевод и переработка Е. Поливанова.

"Вводное замечание" и переводы имеют примечания автора и переводчика.

х х х

Данный № журнала - библиографическая редкость, в свое время № был, видимо, изъят из библиотек, так как несколько его авторов было репрессировано. В "Списке работ Е.Д. Поливанова - в кн.: Е.Д. Поливанов. Статьи по общему языковедению; М. 1968 - этой публикации нет. х)

Перед перепечаткой мною исправлены ~~некоторые~~ опечатки, сделано одно примечание - о "могилах Александра Македонского".

Н.П. Архангельский /Ташкент/

Май 1969.

х) В журнале 2 раза Сигымбаев и 4 раза - Сагынбаев (?) и т.д.

Копия из журнала "Литературный Узбекистан",  
1936, II, стр. 145-156.

**ФРАГМЕНТЫ КИРГИЗСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА "МАНАС"**

**/Из "Великого похода" или "Похода богатыря Манаса на  
Пекин Великий"/.**

**Е. ПОЛИВАНОВ**

**Вводное замечание**

Киргизский народный эпос "Манас" бесспорно занимает первое место среди памятников устно-литературного творчества тюркских народов как по художественному, так и по научному своему значению /в качестве ценнейшего объекта литературного исследования/. А по своему объему этот колоссальный эпос - в несколько десятков раз превосходящий "Илиаду" - должен занять и мировое первенство, как самый длинный /и представляющий собой, вместе с тем, единое сюжетное построение/ эпос из всех известных нам народных эпосов других национальностей.

Чтобы дать представление о его размерах, достаточно будет сказать, что один только эпизод, или одна "часть", "Манаса", - эпизод под заглавием "Великий поход" /или "Великий поход за веру", точнее же: "Поход богатыря Манаса на Пекин Великий"/, записанный от сказителя Сагынбаева, - содержит в себе 56 000 стихов, а вся версия "Манаса", записанная от одного этого сказителя, состоит не менее чем из 240 000 стихов /главным образом 7-сложных и 8-сложных/; если мы будем считать, что в среднем на 1 стих приходится по 3 слова и по 7 1/2 слогов, то это даст общие цифры в 720 000 слов и 1 800 000 слогов - в записанном от одного только человека словесном материале. Если ж мы захотели бы составить исчерпывающе полный текст эпоса из записей



всех главнейших современных сказителей, то эта сводная редакция, конечно, превысила бы треть миллиона стихов.

При этом, как я уже сказал, "Манас" представляет собой не цикл былин о различных героях и на различные темы /как это мы видим, например, в сербских народных героических песнях или в русском былинном творчестве/, а единое эпическое произведение. Вся совокупность эпизодов, входящих в "Манас", объединяется уже тем, что в каждой из этих частей речь идет о хане Манасе или - в непосредственной связи с Манасом - о сыне Манаса /Семетее/, и это единство стержневой фигуры, на которой держится и план, т.е. хронологический порядок отдельных частей, обуславливает композиционное единство эпоса. Если "часть", носящая заглавие "Семетей", повествует уже не о самом Манасе, а о его сыне /и в связи с этим, естественно, оканчивается завершением - последней "частью" - всего эпоса/, то это находит себе прямую параллель в тех песнях "Одиссеи" /1-4/, где речь идет о Телемахе /сыне Одиссея/: ведь не противопоставляем же мы этих песен - на правах отдельного эпоса - всей остальной "собственно Одиссее".

В настоящее время во всей Киргизии вряд ли найдется десяток сказителей-профессионалов /так называемых "манасчи", т.е. "Манасистов"/, которые могли бы петь все или почти все "части" /эпизоды/ эпоса. И при этом, конечно, нужно уже заведомо отказаться от намерения найти одно лицо, которое помнило бы полный текст всего "Манаса", т.е. текст, который уже не стоило бы пополнять записями от других лиц, - текст, в котором было бы все, хранившееся в памяти любого из других сказителей.



Таким образом, обеспечить более или менее исчерпывающую текстовую полноту можно только при условии использования всех ныне живущих специалистов, каковых в настоящее время взято на учет 6 человек.

Эта "вполне полная" фиксация Манасовского текста /от последнего поколения профессионалов-манасистов/ является делом будущего.

Тем не менее в настоящий момент в руках Киргизского научно-исследовательского института культурного строительства есть уже две в достаточной мере полные редакции "Манаса" - одна, записанная от умершего сказителя Сагынбаева, и другая - от сравнительно еще молодого товарища Караева, месяц тому назад получившего звание народного артиста Киргизской республики.<sup>1</sup> Записей этих вполне достаточно для охвата всей сюжетной манвы, содержащей в себе всего десять "частей", или эпизодов, включая сюда, конечно, и "Семетей".

Эти две версии, /сагынбаевская - в первую очередь, и караевская - во вторую очередь/ и лягут в основу подготовляемого ныне к изданию и переводимого на русский язык текста "Манаса". Работа эта, исполняемая в настоящее время сотрудниками Киргизского научно-исследовательского института культурного строительства при самой активной поддержке обкома партии и правительства КирССР, впервые ознакомит научный мир и широкий круг советских читателей с тем, что представляет собой "Манас", ибо до сих пор изданий этого эпоса не существовало: были изданы только фрагменты, составляющие сравнительно очень небольшую часть всего текста, да и эти издания фрагментов -

<sup>1</sup> Звание это получили вместе с тов. Караевым и два других сказителя - "манасчи".

